Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdemu z nich dał szaty na zmianę, a Beniaminowi dał trzysta srebrników i pięć szat na zmianę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdemu z nich dał też szaty na zmianę, a Beniaminowi pięć szat — i trzysta srebrników! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dał każdemu z nich szaty na zmianę, a Beniaminowi dał trzysta srebrników i pięć szat na zmianę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dał z onychże wszystkich każdemu odmienne szaty; ale Benjaminowi dał trzy sta srebrników, i pięcioro szat odmiennych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każdemu też kazał przynieść dwie szacie: a Beniaminowi dał trzysta srebrników z piącią szat co nalepszych: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadto każdemu z nich podarował szaty odświętne, Beniaminowi zaś dał trzysta sztuk srebra i pięć szat odświętnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdemu z nich dał szaty odświętne, lecz Beniaminowi dał trzysta srebrników i pięć szat odświętnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdemu z nich dał ubranie na zmianę, a Beniaminowi trzysta srebrników i pięć ubrań na zmianę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdemu z nich dał odświętne ubranie, a Beniaminowi dał trzysta sztuk srebra i pięć odświętnych ubrań. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla swego ojca posłał też dziesięć osłów obładowanych najprzedniejszymi płodami Egiptu i dziesięć oślic obładowanych zbożem, chlebem i żywnością (dla ojca) na drogę. 24. Potem wyprawił braci. Gdy ruszyli, powiedział jeszcze do nich: - A nie spierajcie się po drodze! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdemu z braci dał ubrania na zmianę, a Binjaminowi dał trzysta sztuk srebra i pięć ubrań na zmianę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всім дав дві одежі, Веніаминові ж дав триста золотих і пять одежей на зміну |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dał im wszystkim zamienne szaty, a Binjaminowi dał trzysta srebrników oraz pięć zamiennych szat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkim dał płaszcze na zmianę, ale Beniaminowi dał trzysta srebrników i pięć płaszczy na zmianę. |